

Deutsch Plus – Programme 16

Commentary: Nicolai Antonescu, Romanian refugee, working at D Plus Television. He's been the bait in a trap to catch a drug dealer.

PRIMA PLUS OFFICE

Frau Weiss: PRIMA PLUS, Weiss am Apparat. Guten Morgen, Herr Wolf. Ja, sofort. Tschüs.

PRIMA PLUS, Weiss speaking. Good morning, Herr Wolf. Yes, right away. Bye.

(Announces to office) Ich habe eine Besprechung mit Herrn Wolf. Bis gleich.

I've got a meeting with Herr Wolf. See you shortly.

Frau Maier: Herr Antonescu, haben Sie die Sachen schon fotokopiert?

Herr Antonescu, have you photocopied those papers?

Nico: Ach ja, hier sind sie, Entschuldigung.

Yes, here they are, sorry.

Frau Maier: Danke Ihnen, Herr Antonescu.

Thank you, Herr Antonescu.

Ulli: Was ist los, Anna? Bist du krank?

What's the matter Anna? Are you ill?

Anna: Nein, nicht krank. Aber ich habe Zahnschmerzen - furchtbare Zahnschmerzen.

No, not ill. But I've got toothache - terrible toothache.

Ulli: Tja, dann musst du zum Zahnarzt.

You'll have to go to the dentist.

Anna: Aber ich will nicht zum Zahnarzt. Ich habe Angst vor dem Zahnarzt.

I don't want to go to the dentist. I'm frightened of the dentist.

Ulli: Ach komm, rufe doch mal an... Er gibt dir bestimmt sofort einen Termin.

Come on, ring him... He's sure to give you an appointment straightaway.

Anna dials the number.

Anna: Ja, guten Morgen, Daniels am Apparat. Ich müsste dringend zu Dr. Steffens.

Ich habe furchtbare Zahnschmerzen. Haben Sie einen Termin frei? Um zwölf Uhr? Ja,

OK, danke.

Good morning, Frau Daniels speaking. I need to see Dr Steffens urgently. I've got terrible toothache. Can I make an appointment, please? At twelve? Yes, OK, thanks.

Frau Maier: Frau Daniels!

Frau Daniels!

Ulli: Frau Daniels muss dringend zum Zahnarzt. Ich fahre sie hin. Ich habe um halb eins einen Termin und bin dann gegen zwei Uhr wieder da.

Frau Daniels needs to get to the dentist right away. I'll drive her there. After that I've got a meeting at 12.30 - I'll be back at about 2.

Frau Maier: Tja, dann müssen Sie mitkommen, Herr Antonescu.

Well, you'll have to come with me, Herr Antonescu.

Nico: Wohin denn, Frau Maier?

Where to, Frau Maier?

Frau Maier: Zu der Sitzung. Sie fängt in fünf Minuten an. Wir müssen gehen.

To the meeting. It begins in five minutes' time. We must go.

Nico: Und was ich da machen muss?

And what I there do must?

Frau Maier (corrects him): ‚Was muss ich da machen?‘ Notizen müssen Sie machen.

'What must I do there?' You must take notes.

Nico: Notizen?! Das kann ich nicht!

Take notes? I don't know how to do that!

Frau Maier: Warum?

Why?

Nico: Tja... weil, das habe ich noch nie gemacht.

Well... I've never done it.

Frau Maier: Dann machen Sie es heute eben zum ersten Mal! Nehmen Sie einen Notizblock und einen Stift und kommen Sie mit.

Then you'll do it for the first time today! Take a notebook and a pen and come along.

AKTUELL OFFICE

Wolf: Sehr gut gemacht. Ich bin sehr zufrieden mit der Reportage für unser Programm.

Very well done. I'm very pleased with the report for our programme.

Frau Weiss: Danke, Herr Wolf.

Thanks, Herr Wolf.

Wolf: Klaus. Hier bei Aktuell duzen wir uns alle.

Klaus. Here at Aktuell we all use Christian names.

Frau Weiss: Schön.

Fine.

Wolf: Also - willst du denn nun zu uns kommen? Willst du bei Aktuell arbeiten?

So, would you like to join us? Do you want to work for Aktuell?

Frau Weiss: Klar doch!

Absolutely!

Wolf: In vier Wochen wird eine Stelle als Reporterin frei.

In four weeks' time there will be a vacancy for a reporter.

Frau Weiss: Natürlich will ich zu euch!

Yes, of course I'd like to join you!

Wolf: Willst du, dass ich mit Frau Maier spreche?

Would you like me to talk to Frau Maier?

Frau Weiss: Nein, lass mal. Ich komme schon mit Frau Maier klar.

No, I'll sort it out with Frau Maier.

Wolf: Hast du deinen Terminkalender dabei? Ich muss gleich verschiedene Termine mit dir absprechen.

Have you got your diary with you? I need to discuss some dates with you straightaway.

CONFERENCE ROOM

Herr Strauff: Guten Tag, meine Damen und Herren. Danke, dass Sie gekommen sind!

Good morning, ladies and gentlemen. Thanks for coming.

(to Frau Hilgers) Sind alle da?

Is everyone here?

Frau Hilgers: Ja, Herr Strauff. Herr Driver hat sich entschuldigt. Er ist krank.

Yes, Herr Strauff. Herr Driver sends his apologies. He's ill.

Herr Strauff: Also, zur Tagesordnung: Einsparungen. Wir müssen in diesem Jahr hunderttausend Mark einsparen.

Right, let's get to the agenda: savings. We've got to save 100,000 marks this year

Frau Maier: Notieren sie das bitte, Herr Antonescu.

Please make a note of that, Herr Antonescu.

Herr Strauff: Alle Abteilungen haben ihren Etat weit überschritten. In Zukunft müssen unsere Werbeeinnahmen deutlich zunehmen. Außerdem stehen im Bereich Studio...
Every department has overspent its budget. In future, our advertising revenue will have to increase significantly. In addition, as far as the studio is concerned...

PRIMA PLUS OFFICE

Frau Maier: Sie müssen aber Ihre Termine einhalten.
But you've got to honour your commitments.

Frau Weiss: Die kann ich auch einhalten, Frau Maier. Bestimmt. Schauen Sie, die geplanten Filme habe ich bis Ende Juni fertig.

I can do all that, Frau Maier. Definitely. Look, I'll have finished the planned films by the end of June.

Frau Maier: Es wird nicht leicht sein, jemanden so schnell zu finden.
It won't be easy to find someone else so quickly.

Frau Weiss: Es tut mir leid, aber das ist die Chance für mich.
I'm sorry, but it's my big chance.

Anna: Entschuldigung, Frau Maier, was soll ich mit diesen Notizen machen?
Excuse me, Frau Maier, what shall I do with these notes?

Frau Maier: Machen Sie ein Schreiben an Herrn Walters:
,Betrifft Ihren Programmvorschlag... leider kein Geld...'

Oh, write a memo to Herr Walters: 'Regarding your programme proposal - sorry no money'

(to herself) Nun ja, wir werden sofort annonciieren müssen.
We'll have to advertise right away.

Anna (typing memo): An: Herrn R. Walters. Betrifft: Programmvorschlag. Leider ...
To: Herr Walters, Regarding: Programme proposal. Unfortunately...

AKTUELL DOCUMENTARY FILM: MAGDEBURG

Magdeburg. Die Landeshauptstadt von Sachsen-Anhalt.
Magdeburg. Main city of the state of Sachsen-Anhalt.

Viele Magdeburger sind arbeitslos.

Many people in Magdeburg are unemployed.

Aus allen Bevölkerungsschichten können immer mehr Menschen ihre Miete nicht mehr zahlen.

Throughout all classes of the population more and more people are unable to pay their rent.

Zuerst trifft es die Schwächsten in der Gesellschaft.
It affects the weakest in society first of all.

Einer von den insgesamt 20 Tausend Mietschuldnern in der Stadt ist René.
One of the 20 thousand people in rent arrears is René.

Er verlor seine Arbeit, dann verließ ihn seine Freundin.
He lost his job and then his girlfriend left him.

Seitdem lässt er sich völlig gehen.
Since then he has let himself go.

Der Gerichtsvollzieher hat bereits die meisten teuren Luxusgüter, die er nach der Wende auf Pump kaufte, gepfändet.

The bailiff has already seized most of the luxury goods which Rene bought on hire purchase after unification.

Er konnte die Raten nicht mehr zahlen.

He couldn't pay the instalments.

Die Miete überweist er schon lange nicht mehr.

He hasn't paid his rent for a long time.

Strom und Gas sind abgeschaltet, unbezahlte Rechnungen stapeln sich.

Electricity and gas have been switched off and unpaid bills are piling up.

„Das sind jetzt die Einzahlungsbelege für die GAZA - kein Geld habe ich gehabt.

Muss ich jetzt auch mal irgendwann ein bisschen was nachzahlen. Hier hat er eingeschrieben, dass ich so einen Stromantrag... aber ich habe eh kein Geld.

Sozialamt wollte das nicht zahlen, weil ich erfrier ja noch nicht so. Kerzen reichen, meinen sie. La di da. Ja und das andere habe ich nicht mehr geöffnet, weil... keinen Sinn.

'Here are the bills for the gas and electricity - I didn't have any more money. I'll have to pay a bit towards all that at some stage. Here he told me by registered letter that I should re-register for electricity. But I haven't got any money anyway. Social Security didn't want to pay, because I'm not yet freezing to death... 'He can get by with candles' they think. La di da. I didn't even open the other letters, because... what's the point?'

Persönliche Krisen, der plötzliche Verlust des Arbeitsplatzes und Alkoholismus sind die häufigsten Gründe, warum Menschen Mietschulden haben.

Personal crises, sudden loss of a job and alcoholism are the most common reasons for people being in rent arrears.

Anders liegt der Fall bei Margarete Thies. Für ihre Viereinhalbzimmerwohnung bezahlte sie zu DDR-Zeiten 64 Mark Miete. Heute sind es über 400 Mark. Da sie nur 600 Mark Rente bekommt, ignorierte sie die Mieterhöhungen. Mittlerweile hat sie knapp 10.000 Mark Mietschulden.

But it's different with Margarete Thies. For her four-and-a-half room flat she used to pay DM 64 per month in GDR times. Today it is more than DM 400. Since she only gets a pension of DM 600, she ignored the increases in rent. Now she owes almost DM 10,000 in back rent.

„Mit DM 600, DM 400 kann man sagen, DM 450 Miete, DM 107 Lichtgeld. Nun rechnen Sie aus, was mir übrig bleibt. Da bleibt nicht viel übrig - da kann ich verhungern.

'With a pension of DM 600, say DM 450 rent, DM 107 for light. Work out what's left There's not much left after that - I'll have to starve.'

Wie die meisten Mietschuldner ging auch Margarete Thies viel zu spät zum Sozialamt.

Just like most people in rent arrears, Margarete Thies went much too late to Social Security.

Während auf den Gängen des Amtes die Menschen warten, ist bei der Mietschuldnerberatung meist gähnende Leere.

There are lots of people waiting in the corridors of Social Security, but in the advice bureau for rent arrears it's usually empty.

Die meisten schämen sich zuzugeben, dass sie Mietschulden haben, Wohnungsräumungen sind an der Tagesordnung.

Most people are ashamed to admit that they are in arrears with their rent. Evictions are happening daily.

Wer seine Mietschulden nicht durch das Sozialamt bezahlt bekommt oder sich mit dem Vermieter auf eine Ratenzahlung einigt, verliert sein Zuhause.

Anyone who doesn't get his rent arrears paid by Social Security or comes to an

agreement with the landlord about paying off the debts by instalments, loses his home.

Seit über zwei Jahren ist der Bewohner dieser Wohnung seine Miete schuldig geblieben. Während des Räumungstermins ist er nicht anwesend, trotzdem wird laut Gerichtsbeschluss die Wohnung durch eine Spedition geräumt. Was noch zu gebrauchen ist, wird auf Kosten des Mieters eingelagert. Der Rest kommt auf den Müll.

The tenant of this flat didn't pay his rent for over two years. He's not there on the day of the clearance, but in accordance with a court decision the flat will be cleared by a removal firm anyway. Anything that can still be used will be stored at the tenant's expense. The rest will be taken to the tip.

Wer nach einer Räumung nicht bei Freunden oder Verwandten unterkommt, dem stellt das Sozialamt ein Zimmer im Obdachlosenheim zur Verfügung.

After a clearance, anyone who can't stay at friends or relatives is given a room in the homeless shelter by Social Security.

Vor einem Monat ist die Wohnung von Sabine Jenigen zwangsgeräumt worden. Durch einen ungehemmten Kaufrausch hat sie sich total verschuldet und DM 12.000 Mietschulden hinterlassen. Besonders schwer haben es immer die Kinder, wenn das gewohnte Zuhause verloren geht. Die Familie ist zerrissen, der Sohn lebt mittlerweile bei Sabines Mutter.

One month ago, Sabine Jenigen's flat was cleared out. She got herself heavily into debt following an uninhibited spending spree and left DM 12,000 in rent arrears. It's always especially hard for the children when they lose the home they're used to. The family is split. Her son now lives with Sabine's mother.

„Ja, mit beiden hier ist das hier denn schon schlecht. Darum kommt er dann mal ab und zu, wenn er hier schlafen darf, kann er dann mal 'ne Nacht hier schlafen oder so was... oder er besucht mich dann auch so tagsüber denn mal, da sind sie ja auch kulant, weil normalerweise darf keiner hoch, ja, und sind sie kulant, da sie ihn doch mal hochlassen. Raus möchte ich hier schon, das ist wohl klar. Eigene vier Wände sind eigene vier Wände.“

'Yes, it's bad when we're both here. My son comes up here sometimes, when he's allowed to sleep here, and can stay over or he visits me during the day. Usually no one's allowed up here, but sometimes the staff are tolerant, they're tolerant, because they let him come up. Of course I'd like to get out of here. Your own four walls are your own four walls.'

Doch aus dem Schuldensumpf rauszukommen ist nicht einfach.

But it's not easy to get out of such deep debt.

Die Schuldenberatung in Magdeburg berät Mietschuldner und zeigt ihnen Wege aus der Schuldenklemme. Mike muss mehrere Monatsgehälter abzahlen. Unterstützt von zwei Sozialarbeitern hat er eine neue Wohnung und sogar Arbeit gefunden. Ein genauer Ausgabenplan soll beim sozialen Neueinstieg helfen.

The debt advice department in Magdeburg gives advice to debtors and shows them ways out of their predicament. Mike has to pay back the equivalent of several months' pay. Helped by two social workers, he's found a new flat and even a job. A detailed plan for monthly outgoings should help him re-enter society.

Wer sich helfen lässt, kann sicher sein, seine Mietschulden zu reduzieren, doch in den neuen Ländern warten zu viele auf ein Wunder. Die soziale Zeitbombe tickt.

Anyone who allows himself to be helped can be sure of reducing his debt. But in the East there are too many people just waiting for a miracle to solve their problems. The

social time bomb is ticking.

EDITING SUITE - ELKE AND NICO ARE VIEWING THE END OF THE DOCUMENTARY

Nico: Ach, je...

Oh dear...

Elke: Die müssen etwas machen - diese armen Leute. Na Nico. Was ist los?

They must do something about this... those poor people! Well, Nico? What's the matter?

Nico: ‚Ich mache Notizen‘ aber ‚ich muss Notizen machen‘. Warum nicht ‚Ich muss machen Notizen‘? Und jetzt sagst du ‚Die müssen etwas machen‘. Warum nicht ‚Die müssen machen etwas‘?

‘I make notes’, but ‘I must notes make’. Why not ‘I must make notes’? And now you say ‘They must something do’. Why not ‘They must do something’?

Elke: Das ist wirklich ganz einfach. Darf ich?

Honestly, it's really quite simple. May I?

Nico: Bitte schön!

Be my guest!

Elke (types into computer): Also... schreiben... Ich schreibe einen Brief... Aber: Ich will... einen Brief schreiben. Ich will einen Brief schreiben, ja? Infinitiv.

OK... ‘to write.’ I write a letter... But, I want... a letter ... to write. I write a letter... But, I want... a letter... to write. I want ‘a letter to write’, OK?

Nico: Ach so. Kann ich mal?

I see. May I?

Elke: Bitte schön!

Please.

Nico (types): Arbeiten... ich arbeite mit dem Computer. Aber... Ich kann mit dem Computer arbeiten.

To work. I work with the computer. But... I can ‘with the computer work’.

Elke: Richtig.

Right.

Nico: Also, nochmal. Ich mache Notizen. Ich... muss... Notizen... machen.

OK, another one. I take notes. I must ‘notes take’

Elke: Bravo!

Bravo!

Nico: Und weißt du was?

And you know what?

Elke: Was?

What?

Nico: Ich kann Notizen machen. Heute war Anna beim Zahnarzt und ich habe Notizen gemacht! Für Frau Maier.

I can take notes! Anna was at the dentist today. I took notes for Frau Maier.

RECEPTION

Schiller: Schönen Feierabend, Frau Hilgers.

Have a nice evening, Frau Hilgers.

Frau Hilgers: Danke, gleichfalls, Herr Schiller.

Thanks, likewise, Herr Schiller.

Schiller: Na, wo geht unser neuer Star heute Abend hin?

And where's our new star going this evening?

Anna: Wir gehen zu mir. Ich will Waffeln backen.

We're going to my place. I want to bake waffles.

Nico: Und ich will Waffeln essen. Und dazu muss ich Kaffee trinken und danach kann ich...

And I want to eat waffles. And to go with them I must drink coffee, and after that I can...

Anna: Und ich will jetzt gehen! Komm! Tschüs, Herr Schiller.

And I want to go now! Come on! Bye, Herr Schiller!

Schiller: Tschüs! (Frau Weiss approaches) Na, Frau Weiss, hat es geklappt?

Bye! Well, Frau Weiss, did it work out?

Frau Weiss: Jawohl, Herr Schiller. In vier Wochen fange ich bei Aktuell an.

Absolutely, Herr Schiller. In four weeks' time I start at Aktuell.

Schiller: Gratuliere. (Dieter approaches) Haben Sie gehört?

Congratulations. Have you heard?

Dieter: Ja, ja, das Wunderweib hat eine neue Stelle. Na, Zeit für ein Glas Champagner oder muss ich auf einen Termin warten?

Yes, yes, superwoman has got a new job. Well, have you got time for a glass of champagne, or do I have to make an appointment?

Frau Weiss: Ein Glas Champagner? Hört sich gut an. Worauf warten wir?

A glass of champagne? Sounds good. What are we waiting for?

Schiller: Na dann, feiern Sie mal schön.

Have a good celebration!

Dieter: Werden wir! Tschüs, Herr Schiller.

We will. Bye, Herr Schiller.

OUTSIDE ANNA'S FLAT

Anna: Hier, halt' die Sachen mal. Ich muss den Schlüssel suchen.

Here, hold the things. I've got to find the key.

Nico turns and sees the dealer's car.

Anna: Was ist denn los, Nico?

What's the matter Nico?

Nico: Der Mann... im Auto.

That man... in the car.

The car drives off.

Nico: Komm, lass uns reingehen, schnell.

Come on, let's go inside, quickly.